

створювати тексти різного типу відповідно до комунікативних завдань і ситуації спілкування, знання співвідношення правил і уміння побудови, наприклад науково-технічних текстів, а також знання щодо розходжень у загальній стратегії побудови текстів у МД і МП.

Індивідуально-психологічна компетенція – система професійно-особистісних і психологічних якостей перекладача, необхідних для здійснення його професійної діяльності.

Особистісні характеристики перекладача орієнтовані на:

1) психічну здатність швидко переключати увагу, переходити від однієї мови до іншої, уміння зосередитися, мобілізувати весь свій потенціал;

2) широту інтересів, уміння постійно збагачувати свої знання;

3) морально-етичну відповідальність перекладача за якість своєї роботи, об'єктивність, надійність, оскільки реципієнти не можуть ознайомитися зі змістом оригіналу тощо [1].

У цій статті перекладацька компетенція розглядається як готовність і здатність виконувати на професійному рівні переклад текстів різного спрямування, володіння перекладачем відповідними знаннями, навичками й уміннями, і включає:

- базову компетенцію – процедурні навичками й уміннями та теоретичні знання в області перекладознавства;

- предметну компетенцію – предметні знання (в об-

ласті однієї або декількох спеціальних дисциплін) та навичками й уміннями необхідні для перекладу різних видів текстів;

- стратегічну компетенцію – знання, навички і вміння, що дозволяють аналізувати фактори перекладу, відбирати ті з них, що є значимими у визначеній професійній ситуації, і на їхній підставі створювати послідовність перекладацьких дій;

- прагматичну компетенцію – знання, навички і вміння, що дозволяють розуміти висловлювання відповідно до ситуативних умов і комунікативних намірів джерела і використовувати в ТП мовленнєві засоби з урахуванням характеристик реципієнта і комунікативної ситуації, у якій буде використовуватися текст;

- професійно-технічна компетенція розглядається нами як наявність специфічних знань, навичок і умінь, необхідних для виконання саме цього виду діяльності. Знання містять у собі розуміння задач перекладацької діяльності, основних положень теорії перекладу, принципів перекладацької стратегії й основних технічних прийомів перекладацької діяльності.

Таким чином, розгляд і визначення структурних компонентів фахової компетенції МП вимагають зміни форм і методів навчання майбутніх перекладачів у ВНЗ і обумовлюють необхідність розробки нової концепції формування фахової компетенції у майбутніх перекладачів, що відкриває широкі перспективи для подальших досліджень в області методики навчання перекладу.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика : [монография] / Я.Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО "Стимул-СТ", 2010. – 201 с.

2. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. – [під ред. С. Ю. Ніколаєвої]. – К. : Ленвіт, 2003. – 273 с.

3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.

4. Соловова Е. Н. Формирование филологической компетенции в профильной школе и вузе / Е. Н. Соловова, Е. А. Пореченкова // ИЯШ. – 2006. – № 8. – С. 13–18.

Подано до редакції 20.03.13

УДК 378.2

М. Р. Скоробогатова

## СТАНОВЛЕНИЕ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В УКРАИНЕ

*В статье осуществлен ретроспективный анализ становления системы научно-педагогического образования Украины. Определены основные тенденции развития системы научно-педагогического образования Украины: количественный и качественный состав аспирантов (научно-педагогических кадров), направление и содержание подготовки, позитивные и негативные события, сопровождающие научную школу Украины.*

**Ключевые слова:** научно-педагогическое образование, научно-педагогическая деятельность, тенденции научно-педагогической школы.

**Постановка проблемы.** Система научно-педагогического образования является определяющим фактором прогресса общества, повышения благосостояния его членов, их духовного и интеллектуального роста.

Современная система научно-педагогического образования регулируется следующими нормативно-правовыми документами: Законы Украины "Об образовании", "О высшем образовании", "О научной и на-

учно-технической деятельности", "Об инновационной деятельности", Положение "О подготовке научно-педагогических и научных кадров", Положение "Об обучении студентов, и стажировке аспирантов, научных и научно-педагогических работников в ведущих высших учебных заведениях и научных учреждениях за рубежом", Положение "Об организации научной, научно-технической деятельности в высших учебных заведениях III и IV уровней аккредитации", Концепцией Государственной научно-технической и социальной программы "Наука в университетах" на 2008-2012 гг.

Так, согласно действующему законодательству научно-педагогические работники – это ученые, которые по основному месту работы в высших учебных заведениях III-IV уровней аккредитации профессионально занимаются *педагогической деятельностью*, совмещая ее с научной и научно-технической деятельностью. Научно-педагогическая деятельность – это *педагогическая деятельность* в высших учебных заведениях и заведениях последиplomного образования III-IV уровней аккредитации, связанная с научной и (или) научно-технической деятельностью.

Анализ реально-действующей системы научно-педагогического образования Украины свидетельствует, с одной стороны, о прогрессе в ее развитии. Подтверждением этому является рост количества лауреатов Государственных премий из числа ученых высших учебных заведений, прогрессивно развивающееся количество и качество международных грантов и проектов, стабильное увеличение числа аспирантов, специализированных советов и т.д. С другой стороны, только за последние 15 лет численность работников, проводивших научные исследования в университетах, уменьшилась с 26,1 тыс. до 9,6 тыс. Средний уровень износа научного оборудования и приборов составляет более 85%, что практически исключает выполнения конкурентоспособных научных разработок. В последние годы доля средств на финансирование научных исследований в университетах уменьшилась в общем объеме финансирования научной сферы до 4,7%. Для сравнения, в европейских странах финансирование научных исследований в среднем составляет более 100 тыс. долларов США в год на одного штатного научного сотрудника университета, тогда как в Украине этот показатель в среднем составляет 34 тыс. гривен (менее 7 тыс. долларов США) в год [5].

Таким образом, провозглашение науки и образования приоритетными сферами развития украинского общества приводит к необходимости анализа накопленного отечественной высшей школой опыта осуществления научно-педагогического образования, творческое использование которого будет способствовать формированию и наращиванию интеллектуального потенциала нации.

**Анализ исследований и публикаций.** Анализ теории и практики различных аспектов системы научно-педагогического образования был осуществлен в работах

В.П. Андрущенко, А.В. Глузмана, В.В. Краевского, К. В. Корсака, А. И. Кузьминского, В. А. Кушнир, Н. И. Лавриченко, В. В. Олейника, Л. П. Пуховской, О. В. Сухомлинской и др.

Организация научно-педагогического образования в Украине частично рассмотрена в диссертационных работах, посвященных исследованию:

– истории развития научно-исследовательской или научно-педагогической школы Украины: Зеленская Л. Д. (2005 г.), Мартыненко Е. Н. (1998 г.), Мыкитюк А. М. (2004 г.), Поживилова Е. В. (2006 г.), Стельмах С. П. (1991 г.);

– опыту научно-педагогической деятельности университетов или их отдельных представителей: Коваленко О. А. (2000 г.), Тверозовская Н. Т. (2003 г.), Мироненко В. В. (2012 г.), Попов М. Н. (2012 г.), Савченко Г. А. (1993 г.).

Вместе с тем, на сегодняшний день *недостаточно изученным* остается вопрос становления системы научно-педагогического образования Украины; отсутствует исторический анализ системы подготовки научно-педагогических кадров Украины, начиная с открытия первого классического университета на территории современной Украины.

На основании вышесказанного *целью* данного исследования является: осуществить ретроспективный анализ становления системы научно-педагогического образования Украины.

**Основной материал.** Становление системы научно-педагогического образования Украины связано с открытием первого классического университета – Львовского (1661 г.), который впервые получил право присуждения высших степеней, и на всех этапах своего развития оставался ведущим научным центром Западной Украины. Обучение в данном университете заканчивалось получением научной степени – лицензиат, бакалавр, магистр, доктор.

В целом Львовский университет сформировался как значительный научно-образовательный центр. Крепкое сотрудничество объединяло его с другими знаменитыми культурными центрами украинских земель: Киево-Могилянской академией, Черниговским, Харьковским, Перияславским коллегиями, а также с европейскими университетами: Парижским, Римским, Пражским. Выпускники университета – Лопатинский Ф., Заблоцкий Я., Слотвинский М., Богомоловский Я. преподавали и в других знаменитых учебных заведениях, в частности в Московской академии. В конце XVIII – в середине XIX вв. именно тут сформировалась научная педагогическая школа (Мартынович И., Лодий П., Могильницкий И., Головацкий Я. и др.) [1,2].

Созданный в стенах Харьковского университета педагогический институт (1811 г.) также имел целью готовить не только учителей, но и давать углубленную научно-педагогическую подготовку

кандидатам на различные преподавательские должности в высших учебных заведениях.

С развитием сети высших учебных заведений: Львовского, Харьковского, Киевского университетов, позже Новороссийского система научно-педагогического образования стала осуществляться через реализацию следующих целей и задач:

- обеспечение проведения фундаментальных исследований;

- участие профессорско-преподавательского состава высших учебных заведений в распространении и популяризации научных знаний (создание учебно-методических комплексов в высших учебных заведениях, организация публичных лекций, библиотек, лабораторий, кабинетов);

- методическая деятельность членов научных обществ;

- подготовка научно-педагогических кадров и повышение их научной квалификации [4].

Основными принципами успешной организации научно-педагогической деятельности в университетах были:

- организация народного образования и науки на принципах самоуправления и автономии учебных заведений;

- создание атмосферы всеобщего сотрудничества, избегание различных интриг, взаимных споров, клеветы и конфликтов, преследование личных интересов, распределение профессоров на враждебные партии, что "уничтожало их достоинство и делало оружием мелких интриг";

- моральное, материальное поощрение труда ученого с целью стимулирования творческой активности научных работников, свободы их научной деятельности [4].

Осуществлению научно-педагогической подготовки способствовали: высокий уровень профессиональной компетентности профессорско-преподавательского состава, активность педагогической общественности, объективная потребность в интенсивном развитии наук, а также умеренная недельная нагрузка ведущих ученых-преподавателей (4-6 часов в неделю).

Распространение и популяризация научных знаний профессорско-преподавательского состава Львовского, Харьковского, Киевского и Новороссийского университетов происходило путем создания научно-методических комплексов, которые предусматривали:

- подготовку и написание многочисленных "курсов", учебников, пособий;

- перевод на иностранный язык учебников выдающихся ученых Украины, которые достойно представляли отечественную науку за ее пределами;

- основание библиотек, фонды которых составляли книги по истории и теории педагогики, логике, психологии, методике, дидактике, школьной гигиене, школьных изданий классических

произведений как отечественных, так и иностранных;

- организацию музеев для студентов, в частности музея Харьковского историко-филологического общества, при котором образовался архив и библиотека, а также астрономические обсерватории, закладывались ботанические сады;

- публичные чтения, которые стали не только одним из направлений общественной деятельности известных ученых Украины, но и своеобразной формой распространения результатов их научно-исследовательской работы [4].

Важным событием, повлиявшим на развитие системы научно-педагогического образования, стало открытие в университетах научных объединений, обществ, научно-педагогических товариществ. Первые научные объединения (Общество наук и историко-филологическое) появились в начале XIX века на Слобожанщине при Харьковском университете. Позже в Харьковском университете были организованы общества научной медицины и гигиены, физико-химических наук, естествоиспытателей, математическое и медицинское, сельского хозяйства и Харьковский отдел Императорского Русского технического общества.

Ведущими направлениями деятельности ученых в научных обществах Украины были:

- организация и проведение исследований в различных областях науки, организация научных экспедиций, подготовка научных докладов, издание научных трудов, создание отраслевых журналов, музеев, библиотек-архивов;

- распространение научных знаний среди населения;

- организация народных чтений, лекционных комитетов, издание научно-популярной литературы, открытие библиотек для населения [4].

С целью обеспечения университетов необходимым количеством профессорско-преподавательского состава в 1862 году Министерство народного просвещения приняло постановление о приглашении в университеты иностранных ученых на должности профессоров и доцентов. Правительство также разрешило министру просвещения отправлять по его усмотрению молодых ученых за границу для подготовки их к должности профессора на срок до двух лет. *Таким образом, одним из методов совершенствования системы научно-педагогического образования Украины был обмен педагогическим опытом с зарубежными университетами.*

Одной из ведущих форм научно-исследовательской работы преподавателей высших учебных заведений в Украине XIX в. стала подготовка и защита диссертационных работ, необходимых для получения высших научных степеней – магистра и доктора наук. Диссертационные исследования Украины прошли сложный путь развития – от небольшого литературного размышления на заданную

факультетом тему до солидных монографий, которые имели большое научное значение [4].

Подготовленная диссертация рассматривалась специальной комиссией, которая определяла готовность и целесообразность работы; затем определялось, требуется ли кандидату чтение пробных лекций. Если испытание выдерживали несколько конкурсантов, то вопрос об избрании одного из них решало факультетское собрание или ректор, а остальные в течение трех лет сохраняли право занять вакантную должность без нового испытания.

С 1863 г. произошло важное событие для научно-педагогического образования Украины – создание *института профессорских стипендиатов*, который долгие годы был основным источником пополнения университетов магистрами и докторами наук. Данный институт, по сути, являлся аналогом современной аспирантуры и докторантуры; программа 1863 г. по подготовке преподавателей к профессорскому званию до сегодняшнего дня практически остается без изменений. *Поэтому институт профессорских стипендиатов по праву можно считать первым специально организованным институтом для подготовки научно-педагогических кадров.*

Так, согласно вышеназванной программе, претендентами на преподавательскую деятельность могли стать студенты успешно окончившие университетский курс. Они оставались при университете или направлялись в другой университет на два года для подготовки к сдаче магистерских экзаменов, а также написания и защиты диссертации на степень магистра, а затем доктора наук. Стипендиаты прикреплялись к университетским преподавателям, которые несли ответственность за их подготовку и осуществляли ежегодную аттестацию. Ученые степени в университетах могли присваиваться и русским подданным, и иностранцам [3].

Однако низкие стипендии и недостаточный двухгодичный срок подготовки профессорских стипендиатов не давали возможности эффективно использовать этот институт для подготовки кадров.

Поэтому уже в январе 1864 года была сделана попытка снижения требований к получению научных степеней. Так положение 1864 г. отменило магистерские экзамены. Для ученой степени доктора наук требовалось только представление диссертации и ее публичная защита (за исключением доктора медицинских наук). В тоже время, чтобы не снизить данным нововведением качество диссертационных работ в этом же году было установлено новое требование – *назначение не менее двух официальных оппонентов* [3].

Кроме того, в соответствии с данным

положением (1864 г.) советам университетов было предоставлено право *самостоятельно утверждать соискателей в ученых степенях кандидата, магистра и доктора*, а также без испытаний утверждать в ученой степени доктора тех, кто приобрел известность своими научными трудами. Помимо того, советы университетов имели право присваивать ученую степень *почетного доктора наук*. Такая степень давала те же права, что и защита докторской диссертации. Общее количество почетных докторов во всех университетах России и Украины этого периода не превышала ста человек [3, 4].

Необходимость автономии университетов утверждал еще М. Ломоносов, в частности о праве университетов присуждать ученые степени и о высоком статусе носителей университетских степеней (что означало включение соответствующего положения к Табели о рангах). Анализируя историю образования можно проследить, что это требование на протяжении всей последующей истории находилось в состоянии полного или частичного невыполнения.

Не является исключением и украинская высшая школа. Так, несмотря на то, что Советы университетов строго подходили к отбору претендентов на научную степень, далеко не все кандидаты находили поддержку в министерстве. Так, в 1873 году из восьми кандидатов, представленных Московским университетом, Министерство народного просвещения утвердило только троих, остальные получили отказ по соображениям неблагонадежности [3].

Несмотря на все трудности, количество научно-педагогических работников Украины постепенно увеличивалось. Так, только за период 1863-1874 гг. степень доктора наук получили 572 человека, магистра – 280 человек (тогда как за 16 предшествующих лет эти цифры соответственно равнялись 130 и 184). За 1884-1894 гг. докторские степени получили 915 педагогов [3].

**Вывод.** Таким образом, становление системы научно-педагогического образования Украины связано, прежде всего, со становлением сети высших учебных заведений, открытием первого специально организованного института для подготовки научно-педагогических кадров. Можно констатировать, что система научно-педагогического образования развивалась, прежде всего, через научные связи между учеными в научно-преподавательских сообществах, через обмен педагогическим опытом, приглашение зарубежных профессоров и командирование украинских ученых за границу. Все эти мероприятия приводили к росту количественных и качественных показателей преподавателей университетов с научной степенью.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Андрущенко В. П. Педагогіка вищої школи / [авт.: В.П. Андрущенко, І.Д. Бех, І.С. Волощук, О.В. Глузман, Н.В.Гузій, Н.М.Дем'яненко [та ін.]; за ред. В.Г.Кременя, В.П.Андрущенко, В.І.Лугового. – К.: Педагогічна думка, 2009. – 256 с.

2. Глузман А. В. Университетское педагогическое образование: опыт системного исследования : Монография / Александр Владимирович Глузман. – К.: Видавничий центр "Просвіта", 1996. – 312 с.

3. Ивкина Т. В. Система подготовки научно-

педагогических кадров российских университетов по университетским уставам 1863 и 1884 годов [Электронный ресурс] / Т. В. Ивкина, И. А. Подольская. – Режим доступа : <http://vestnik.uapa.ru/ru-ru/issue/2009/01/20/>

4. Микитюк О. М. Теорія і практика організації науково-дослідної роботи у вищих закладах освіти України в ХІХ ст. : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктор пед. наук : спец. 13.00.01 "Загальна

педагогіка та історія педагогіки" / О. М. Микитюк. – К., 2004. – 42 с.

5. Про схвалення Концепції Державної цільової програми "Наука в університетах" на 2008-2012 роки. Кабінет Міністрів України; Розпорядження, Концепція від 18.07.2007 № 548-р [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/548-2007-p>

*Подано до редакції 18.03.13*